

Alto come un vaso di gerani

di Giacomo Poretti (1956*), Ed. Mondadori 2012

Emma Bovary : Roman von Gustave

Flaubert (1857)

il vaso di fiori: Blumentopf

strambo/a: *strano/a*

allucinato/a : halluzinierend,
geistesgestört

Gregor Samsa : Erwacht in Kafkas
“Verwandlung” als Käfer.

Ivan Karamazov: der jüngere der beiden
Söhne in Dostojevskis Roman von 1880

pavido/a : ängstlich, furchtsam

Don Abbondio: feiger, egoistischer und
fauler Priester in Manzonis „Promessi
sposi“

la latitudine: Breitengrad

anelare: (er)sehnen, sehnlichst wünschen

Villa Cortese : Stadt mit heute 6200 Einw.,
26 km. nw von Mailand, süd. v. Legnano

la fune: Seil, Strick

fare cilecca : danebentreffen, versagen

l'affanno : Sorge, Angst, Panik

Lettera a mio figlio

l'ecografia: Ultraschall

il fagiolino, dim. di *il fagiolo*: Bohne

dovere a qn. : schulden, verdanken

correre a perdifiato : laufen, so schnell die
Beine tragen, s. die Seele aus dem Leib
rennen

lo stupore: Erstaunen

6: filare: spinnen, hier: davonsausen

la gemma: Knospe, Edelstein

sconvolgere, sconvolto: umwerfen

il ristoro: Stärkung, Erquickung, Labung

la gara: Wettlauf

affannarsi: s. abmühen

l'Inter: internationaler Fussballclub von
Mailand

lo scudetto, dim. di *lo scudo*: Schild;
Meistertitel

d'ufficio: amtlich, von Amtes wegen,
Pflicht-

l'ostetrico/a: Geburtshelfer/in, Hebamme

7: spargersi, sparso: sich ausbreiten,
zerstreuen

il parto: Geburt

il panno: Tuch

angosciato/a: verängstigt

imbranato/a: unbeholfen, tolpatschig,
ungeschickt

sfuocato/a: unscharf

commutare: umschalten

il tranello: Hinterhalt, Falle

cavarsela: sich aus der Schlinge ziehen,
gelingen, zurechtkommen

8: l'insidia: Hinterhältigkeit, Tücke, Falle

allenarsi: üben, trainieren

passare in rassegna: Revue passieren
lassen, prüfen, bewerten

sensato/a: sinnvoll, vernünftig

malevolo/a: bösartig

Primavera

la conferma: Bestätigung

sconcertante, agg.: bestürzend,
verwirrend

l'acquazzone: Platzregen, Wolkenbruch

il tepore: Wärme

ebbro/a: trunken, berauscht

percepire, isco: wahrnehmen

il gelsomino: Jasmin

il mughetto: Maiglöckchen

la ginestra: Ginster

la zagara: Blüte der Zitrusgewächse

stordire, isco : benommen machen,
betäuben

il cucciolo: das Tierjunge

assalire, assalgo + assalisco: anfallen,
überkommen

contromano: verkehrt, gegen den Strich,
in der Gegenrichtung

Infanzia di Giacomo

la sbarra: Barriere, Schranke

varcare : überschreiten

incolonnato/a : in der Kolonne gehend

il caseggiato: Siedlung, Wohnhaus

14: la colonia: Institut, Kolonie, Lager

scervellare: den Kopf zerbrechen

la malizia: böse Absicht, Hinterlist

la smorfia: Grimasse
starnutire, isco: niesen
buscarsi: sich zuziehen
contraddistinguere, -distinto:
unterscheiden
la sindrome: Syndrom, Krankheitsbild
il mal francese: Syphilis
non sapere che pesci pigliare: nicht
wissen, was man denken/machen soll
la castroneria: Riesendummheit
anziché: anstatt
toccarsi la guancia: segno di attenzione e
di riflessione
Marco Trochetti Provera: *1948,
Geschäftsmann, Unternehmer, durch die
Heirat mit der Tochter von Pirelli wurde
er Chef der Pirelli, später Präsident der
Telecom Italia. Segelsportler und
Fussballfan.
Pietra Ligure: Städtchen an der Riviera zw.
Savona u. Imperia, heute 9000 Einw.
l'uovo sodo: hartgekochtes Ei
il refettorio: Speisesaal
sgridare: (aus)schimpfen, schelten
incolonnato/: in Kolonnen geordnet
abbasso: nieder mit
a squarciagola: aus vollem Hals
l'anelito: Sehnsucht, Sehnen
17: gli scuri: Fensterläden
lo strazio: Qual, Marter, Quälerei
contenere: zurückhalten
calpestare: (zer)treten
il marasma, marasco: Gewirr,
Zusammenbruch
cessare: aufhören
subire, isco, subito: erleiden
il brefotrofio: Findelhaus
scomposto/a: unordentlich, unanständig
il calorifero: Heizkörper, Radiator
19: esterrefatto/a: entsetzt, bestürzt
viziare: verwöhnen
il/la ritardatario/a: Verspätete/r
la cassetiera : Schubladenschrank,
Kommode
la credenza : Büffet
il presepe, presepio : Krippe
la ghisa : Gusseisen
smaltato/a : emailliert, glasiert

ricavato/a : herausgeholt, eingeschnitten
la rientranza : Einbuchtung, Erker
l'assicina, dim. di l'asse, f.: Brett
il chiodo: Nagel
il parallelepipedo: Rechteckprisma,
Quader
20: il portico : Säulengang, -halle
il bagno alla turca : flache Emailschüssel
am Boden mit zwei Erhöhungen für die
Füsse und einem Loch für die
Exkremeante
giallognolo/a : gelblich
il/la trasgressore, -itrice :
Zuwiderhandelnde/r
il cespuglio : Gebüsch
rigoglioso/a : kräftig, mastig
il mastello: Kübel, Bottich, Zuber
21: la roggetta, dim. di la roggia : kleiner
Bewässerungskanal
irrigare: bewässern
sciacquare: sich abspülen
la scia: Spur
brevilineo/a: unersetzt
l'oratorio : Oratorium, Betsaal, kirchliches
Jugendzentrum
esaudire, isco : erhören
22: estenuante, agg.: erschöpfend,
zehrend, ermüdend, aufreibend
fare a meno di: verzichten auf
nel volgere: im Lauf
23: impegnativo/a: anstrengend
l'artefice, m.: Macher, Vollstrecker,
Handwerker, Schmied, Künstler
la statuina: Figürchen
24: il/la cammelliere/a : Kameltreiber/in
brucare : grasen, weiden, Gras fressen
scartare: aus dem Papier wickeln
omettere, omesso: unterdrücken,
auslassen
l'Immacolata Concezione: unbefleckte
Empfängnis
la mangiatoia: Heukrippe
indosso: auf sich, auf dem Körper
il panno: Tuch
25: il/la mezzano/a: Kind im mittleren
Kindergartenjahr von dreien
per l'appunto: gerade, eben
infittirsi, isco: sich verdichten

rincuorare: ermuntern, ermutigen
26: pungente, agg.: stechend, beissend,
juckend
sbarazzarsi di: loswerden, sich entledigen,
befreien
la boggianata: Unsinn, Dummheit
svanire, isco: verblassen, verschwinden,
abklingen
assopirsi: einschlafen
il giorno dell'Immacolata: 8 dicembre
suscitare : erzeugen, erwecken
la Madonnina : Symbol Mailands, auf
dessen Dom seit 1774 eine goldene
Madonna steht
27: scorrazzare: correre
fornire, isco: liefern, bringen
sospirato/a: herbeigesehnt, sehnlichst
gewünscht
il pisolino: Schläfchen
indispettire, isco: reizen, aufbringen,
ärgern
ennesimo/a: x-te, n-te
la sberla : Ohrfeige
il buffetto : Stüber
strizzare l'occhio : zuzwinkern
riconsegnare : zurückgeben
28 : il cannolo : mit Vanillecrème gefüllte
Blätterteigrollen
l'anno bisestile: Schaltjahr
il fortino: Bunker, Befestigung, kleines Fort
bocciato/a: durchgefallen, nicht
promoviert
la percezione: Wahrnehmung
l'avviamento: Richtung, Vorbereitung
la leva: Aushebung, Jahrgang
il battente: Türflügel, Türe
la licenza media: Haupt-,
Sekundarschulabschluss
29: l'agraria: la scuola agraria
vangare: umgraben, umstechen
la semina: Saat, Säen
l'equazione, f.: (mathem.) Gleichung
l'aiuola: Beet
il rapanello: Radieschen
la lattuga: Lattich
la bietola : Krautstiel, Mangold
lo schifo : Ekel
austero/a: streng, ernst

il gambo: Stiel
lo spezzato: Kombination
inaffiare: begießen, spritzen
strappare: ausreissen
menare: schlagen, hauen
il quartiere: Bankgruppe
agiato/a: wohlhabend
la scor(r)eggia: Furz
fetente, agg.: stinkend
30: l'orfano/a: Waisenkind
la cotta: Verliebtsein
altezzoso/a: hochmütig, -näsig, hoffährtig
picchiarsi: sich schlagen, raufen
accudire, isco: pflegen, schauen zu jm.,
besorgen
percepire, isco: wahrnehmen
colmare: überhäufen
privare: vorenthalten
il plastico: Relief
31: impastare: zusammenkneten
la segatura: Sägemehl
il vinavil: Leim, Kleber der Marke Vinavil
la cima: Gipfel
il ghiacciaio: Gletscher
padano/a: agg. per *il Po*
il tavoliere : Tafelland
Wembley : engl. Nationalstadion in
London
smeraldo/a : smaragdgrün
indaco/a : indigoblau, violettblau
affiorare: an der Oberfläche schwimmen,
hervorkommen
miniato/a: sorgfältig ausgemalt
la palamita: Makrele
il Tigullio: Küste und Küstengegend von
Genua über Portofino, S. Margherita,
Rapallo, Sestri Levante
l'arsella: Miesmuschel
il camoscio: Gämse
il pennello: Pinsel
il Gran Paradiso : Bergkette (Aostatal und
Piemont), höchster Punkt 4061m
il Gran Sasso: höchste Erhebung der
Appenninen (2912m) in den Abruzzen
il cinghiale: Wildschwein
la Maremma: Küstengebiet in der südl.
Toscana und im N Latiums, Gebiet der

Etrusker, Kornkammer der Römer, dann versumpft und erst im 20.Jh. drainiert
stagliarsi: sich abheben
la corsia: Fahrstreifen
l'ausilio: Hilfe
la bacchetta: Stab
l'affluente, m.: Zufluss
l'inventiva: Einfallsreichtum, Erfindergabe
tirarsela: sich wichtig machen, aufblasen
allenarsi: üben, trainieren
32: ittiologico/a: die Fischkunde
betreffend
stravincere, stravinto: haushoch gewinnen
magnanimo/a: grossherzig, grossmütig
impartire, isco: verabreichen, geben,
erteilen
abolire, isco: abschaffen
scordarsi di qn.: jn. vergessen
tempestare: bedrängen
33: con lode: mit Lob, mit Auszeichnung
il dissesto: Misswirtschaft
i mutui subprime: private
Hypothekendarlehen
34: sopravalutare: überschätzen
forense, agg.: gerichtlich
la batteria: Schlagzeug
il rullante: Wirbeltrommel
la grancassa: grosse Trommel
a scacchi: gewürfelt
il/la coetaneo/a: Gleichaltrige/r
la tetta : Busen
il diario : Tagebuch
35 : dotato/a : versehen, ausgerüstet
discreto/a: ansehnlich, ziemlich
la cresima: Firmung
il cenno: Zeichen, Andeutung
in preda di una smania: von Nervosität
übermannt, gepackt
vagare: umherirren
spingersi, spinto: vordringen, vorgehen
fradicio/a: bahnass
sbucare: hervorgucken
il tiglio: Linde
la disinvoltura: Lässigkeit
il blocco di partenza: Startloch
Keith Moon (1946 – 1978): britischer
Rockmusiker der Gruppe The Who

My generation e Tommy: 1. Album jener Rockgruppe
36: il rammarico: Kummer, Betrübnis
il piglio: Miene, Schritt, Art
la riga di porta : Torlinie
tifare per : Anhänger sein von
visionare: sich ansehen, prüfen
spavaldo/a: keck, frech, überheblich
Capitan America: Fumetti-Figur
esultare: jubeln
37: farcela: gelingen
il tempismo: gute Reaktionsfähigkeit
l'Epifanja: Dreikönigstag
riscattare: wiederherstellen, auswetzen,
wiedergutmachen
precludere, precluso: verwehren
il nastrino, dim. di il nastro: Band
38: anastatico/a : anastatisch (lithographie-ähnliches chemisches Druckverfahren zur Vervielfältigung von Schriftstücken, ohne dass man die Buchstaben neu setzen musste)

Estate

placido: ruhig, still, sanft
l'abbondanza: Überfluss
il pifferaio: Pfeifer, Flötenspieler
la sfacciata: Frechheit,
Unverfrorenheit, Unverschämtheit
la baldanza: Selbstvertrauen, Kühnheit,
Übermut
43: Ul me paes: il mio paese
il semaforo : Lichtsignal, Ampel
zappare : hacken
la bocciofila : Boccioclub
il bianchin sprusà : il vino bianco spruzzato
(con il Campari)
44 : far casino : lärm, stören
preconciliare, agg. : vorkonziliär, die
lateinische Messe der ital. vorziehend
il Concilio: 1963 wurde im 2. vatikanischen
Konzil beschlossen, dass die Messe nicht
mehr lateinisch, sond. in der
Volkssprache gehalten wird.
il baule: Truhe
ciondolare: baumeln
la Franco Tosi: vom Ing. Franco Tosi gegründete Dampfmaschinenfabrik von

Legnano bei Mi, die mehr als 100 Jahre, bis 2013 bestand
adagiare: hinlegen
la canna della bicicletta: horizontale Fahrradstange
Medjugorje: Ort in Bosnien-Herzegowina, wo Jugendliche 1980 Marienerscheinungen hatten, welche von der kath. Kirche aber nicht als solche anerkannt werden.
allestire, isco: aufstellen, einrichten
terra terra: bodenständig, realistisch
l'imbianchino: Flachmaler
il catasto: Grundbuchamt
franato/a : verschüttet
la maceria: Trümmer
46: l'adepto/a: Anhänger/in
Legnano: nw von Mi
Porta Garibaldi: Bahnhof von Mi
Finale: Quartier von Genova
47: graziare: verschonen, Gnade walten lassen
il citofono: Fernsprechanlage
passare in rassegna: durchgehen
Marassi: Quartier von Genova
fronteggiare: Stirn bieten
48: la svolta: Kurve, Bogen
spettinato/a: zerzaust, ungekämmt
indisponente, agg.: befremdend, ärgererregend
49: incombere: drohen, bevorstehen
impetuoso/a: energisch, ungestüm, heftig
il grembiule: Schürze
incendiarsi: Feuer fangen
la canottiera: Leibchen, T-Shirt, Tricot
cattare : verschaffen, erwerben, holen
la stecca : Stange, Stab, Schiene
50: l'incubo: Albtraum
sfraccellare: zerschmettern
lo stipite: der Türrahmen
impacciato/a: genierlich, verlegen, befangen
la briscola: ital. Kartenspiel
51: tanto (avv.): ohnehin, so(viel)
la cresima: Firmung
il pasticcino: Gebäckstückchen, Törtchen
l'Avis: Associazione Volontari Italiani del Sangue

Luis Suarez : Fussballspieler, 1935*
Gianni Rivera, 1943*, ital. Fussballspieler
Raffaella Carrà : Bologneser Schauspielerin und Sängerin, 1943*
travagliato/a: unglücklich, mühsam
52: scartare: auf die Seite schieben, ausgemustern
squillante, agg.: schallend, schrill
spandere, spanto: ausstreuen, ausströmen
la nube: Wolke
languido/a: sehnsüchtig, schmachtend, schwach
53: il curato: Pfarrer, Priester
il mozzicone: Zigarrenkippe, -stämpchen
cieco/a : blind
percepire, isco: wahrnehmen
il tappo: (Kork)zapfen, Flaschendeckel
la stagniola: Staniol
esaudire, isco: erhören, erfüllen
l'inferriata: Gitter
il varco: Durchgang, Pass
54: sfidare: herausfordern
ven chi che ti do un basin...: vieni qui che ti do un piccolo bacio, bella grassoccia
il bianchino : bicchierino di vino bianco
giocare un carico : stechen (beim Kartenspiel)
andare liscio : vorbeigehen lassen, ohne zu stechen
imbandire, isco: decken, ausschmücken, richten
55: la lama: Klinge, Blatt, Pfadschlitten, Schneepflug
imprecare: verwünschen, fluchen
ubriacarsi: sich betrinken
56: sputare: spucken
mungere, munto: melken
astioso/a: gehässig, missünstig
Cusa te combinò...: Cosa ti ha combinato.
Ti fa due figli, te ne fa due.
57: l'omelja: Homelie, Ansprache, Gespräch
cadenzare: skandieren, silbenweise aussprechen
squarciare: zerfleischen, zerreissen
Perché te me...: Perché me l'hai portato via... non si deve fidarsi di te, non ti ho fatto niente

tappare : zustopfen
il Galletto : Motorrad, das die Firma Moto Guzzi von 1950-65 produzierte
il canale Villoresi: vom Ing. Eugenio Villoresi entworfener, 85km langer Kanal, dem ein Radweg folgt, der zu einem ganzen ital. Radweg-Netz gehört
58: il cavalletto: Fahrradständer
la cirrosi epatica: Leberzirrhose
crepuscolare, agg. : dämmerig, unbestimmt
la poesia crepuscolare: del principio del 20esimo secolo
rasentare: streifen
60 : il letame: Mist
l'omaggio: Ehrung
il commiato: Abschied
l'oblio: Vergessen
il 48: Rivoluzione del 1848, caos, confusione, Durcheinander, Wirrwarr
61: la casa dei disperati: Armenhaus
62: i paramenti: Altardecke, liturg. Kleidung
la fronda: Laub, Blattwerk
cedere, cesso: abgeben, nachgeben
indagare: erforschen, erkunden
venire a capo: erreichen, an ein Ende kommen
attonito/a: bestürzt, erschüttert, erstaunt
spargere, sparso: bestreuen
dovevi: avresti dovuto
l'ontologia: Philosophie des Seienden, der Wirklichkeit und Möglichkeit, allgemeine Metaphysik
scandagliare: loten, erforschen, ergründen
meneghino/a: milanese
l'intento: Absicht
il ricovero in ospedale: Einlieferung ins Spital
il tamponamento: Zusammenstoss
irrisorio/a: lächerlich, Spott-....
fasciare: verbinden, Verband anlegen
64: il modello 740: Steuererklärungs-Formular für die Einnahmenbestätigung
il ricongiungimento: Wiederzusammenführung
ingiungere, ingiunto: auferlegen

l'arretrato: offene Rechnung, Rückstand in der Zahlung
la vicenda: Vorkommnis
il sollecito: Aufforderung, Mahnung
l'intestazione,f. : Adresskopf
il pianerototto: Treppenabsatz
assumere, assunto: annehmen, einnehmen
il Fernet Branco: Kräuterlikör
rimettere, rimesso: erbrechen
l'infuso: Kräutersud, -tee
il tinello: Essraum, Esszimmer
lo sciacquone: Wasserspülung
65: accorciarsi: sich verkürzen
la rivista: Zeitschrift, Überprüfung, Durchsicht, Begutachtung
interpellare: zuziehen, herbeirufen
la stipula: Vertrag, Abschluss
la contestazione: Protest
l'abbattimento : Abschlag, Skonto, Vergünstigung
l'idoneità : Eignung
l'annessa ricevuta: beigelegte, beigefügte Empfangsbestätigung
lo svago: Ablenkung, Zerstreuung, Zeitvertreib
66: il pallavolo: Volleyball
la strega comanda color : Fangspiel, in dem die Hexe eines der Spielenden fragt, welche Farbe anzufassen sei. Derjenige, der keinen Gegenstand jener Farbe berührt, kann von der Hexe gefangen genommen werden.
il gioco a mondo, a campana : Himmel- und Hölle-Spiel
il calciobalilla : Tischfussball
la spuma nera : Sprudel, 1938 zum ersten Mal fabriziert mit Caramel-Zucker
la stringa di liquirizia : Lakritzenstreifen
il tira e molla: zieh und lass los, Seilziehen
lo spicchio: Zinke, Segment, Schnitz, Spalte, Stück
il palo: Pfosten
il pratone: accresc. di *il prato*
menarsi : (*com*)battersi
testone, agg. : grosser Kopf, Dickschädel
Giovanni Melchiorre Bosco (1815 – 1888) : kath. Priester, Ordensgründer und

Jugendseelsorger, 1929 selig-, 1934
heilig-gesprochen
lo scappellotto: Klaps
lo scappaccione: Klaps auf den Hinterkopf mit der flachen Hand
67: il torneo: Turnier
riversare: ausleeren, hier: strömen
il brindisi: Trinkspruch, Prost, Anstoßen
puntare: zielen, erstreben
lo spogliatoio: Umkleidekabine
il mister: Trainer, Coach
mite, agg.: sanft, mild
Busto Garolfo: Nachbargemeinde von Villa Cortese mit ca. 13 000 Einw.
il decalogo: 10 Gebote, Verhaltensregeln, Vorschriften
beccare: aufgreifen, erwischen
saltare due partite: zwei Spiele aussetzen
il pupillo: Schutzbefohlener, Liebling
il/la centravanti: Mittelstürmer/in
le virtù teologali: Kardinaltugenden
segnare: einen Treffer landen, ein Goal schiessen
di fila: nacheinander
in fondo: am Ende, am Schluss, ganz hinten
la poliomielite: Polio, Kinderlähmung
contenitivo/a: stützend
schierare: aufstellen
68: da fermo: aus dem Stand
le reni: Kreuz, Lenden (i reni: Nieren); colpo di reni: Nierenstoss, Tritt
la trasgressione: Übertretung
il copione: Textbuch, Regiebuch, Drehbuch
il palco: Bühne
baldanzoso/a: dreist, keck, unverfroren
filodrammatico/a: laienschauspielerisch
il/la cheyenne.: der/die Cheyenne (gespr. Schaiän), Indianer Nordamerikas
il/la cavernicolo/a: Höhlenbewohner/in
69 : la tata (fam., Kinderspr.) : Kinder-mädchen
l'equitazione, f.: Reiten
il pullman: Bus, Car
la Grigna: mit 2410 m höchste Spitze der Grigne-Berge in der Prov. Lecco, zw. Comersee und Valsassina-Tal

il reduce: Rückkehrer, Heimkehrer (aus Gefängnis, Krieg, Exil)
settembre inoltrato: spät im September
autosufficiente, agg.: unabhängig, selbstständig, nicht auf Hilfe angewiesen
70: cibarsi: sich verpflegen, ernähren
lacciuga: Sardelle
la traslitterazione: Umschreibung
il/ la cottimista: Akkordarbeiter/in
la tifoseria: Anhängerschaft
affollato/a: bevölkert
il becchino: Totengräber
il gommista: Reifenhändler, -reparateur
il saldatore: Schweisser
sfregare: reiben
l'accostatore: Bocciaspieler, der die Kugel rollen lässt, nicht wirft
il pallino: kleiner Ball, der von den rollenden Kugeln getroffen werden muss
sobrio/a: nüchtern
71: perdere, perso: verpassen
la briscola: Kartenspiel
devastante, agg.: verheerend
girare pagina: eine neue Ära einleiten
Whole lotta love: erot. Liebessong (von 1969) der engl. Rockband Led Zeppelin, gesungen vom Sänger und Liedermacher Robert Plant, *1948
il crodino: alkoholfreies Getränk, das seit 1964 in Crodo (Verbania) hergestellt wird aus Nelken, Kardamom, Koriander, Muskat...
il gin fizz: alkohol- und kohlesäurehaltiger erfrischender Cocktail mit Gin, Zitronensaft, Zucker, Soda...
la figa, fica: Fotze, Mieze, « Biene »
72 : Claudio Villa (1926-1987) : it. Schauspieler und Sänger (hoher Tenor), der mitte der 50-er Jahre als König des populären Liedes galt
Gigliola Cinquetti: internat. bekannte Sängerin, Malerin, Liedermacherin, Journalistin, 1947*
il cartello: Verkehrszeichen, Ortstafel
Diano Marina: Stadt an der Riviera dei Fiori, 6 km östl. v. Imperia
l'addestramento reclute: Rekrutenschule
il detto: Sprichwort, Redensart

rivedibile, agg.: zurückzustellen, vorläufig nicht tauglich
idoneo/a: geeignet
il sussulto: Aufjucken, Hochfahren, Ruck
il colpo di reni: Nierenstoss, Tritt, Ruck
barare: mogeln, schummeln, betrügen
73: il circondario: Umgebung, Umkreis
sbracarsi: es sich bequem machen
appartarsi: weggehen
fiondarsi: stürzen
la pala: Schaufel(flügel)
la chiave a brugola : Inbus-, Innensechskant-Schlüssel
il maschiatore filettante : Gewindebohrer
il fischer : Dübel
il trapano : Bohrer
il trapano a percussione : Schlagbohrer
la livella : Wasserwaage
lo stucco : Stuck, Kitt
la spelafili : Abisolierzange
la morsa: Schraubstock
il fusibile : (Schmelz)-Sicherung
in loco (lat.) : *al luogo, sul posto*
ingegnarsi: sich zu helfen wissen
74: la giostra: Reitschule
la caldarrosta: *castagna arrostita*
l'autoscontro : Putschauto, Autoscooter
mitigare : mildern
furtivo/a : heimlich, verstohlen
Mazzola, Corso, Jair (brasil.), Facchetti: anfangs der 40-er Jahre geb. berühmte Fussballer

Autunno

compiuto/a: vollbracht
cesellare: ziselieren, ausfeilen
sbocciare: aufspringen, sich öffnen, sich zeigen
inesorabile: unerbittlich
appassire, isco: welken
la sicumera: Überheblichkeit, Anmassung
rattrappito/a : gefühllos, steif

Lavoro e rivoluzione

assumere, assunto: einstellen, anstellen
la mensilità: Monatslohn
la tuta: Overall
fungere : amten, walten

l'ufficio di collocamento : Arbeitsamt, Stellenvermittlung
la casualità : Zufall
lo stradino: Strassenarbeiter
l'aiuola : Beet
assumere, assunto : einstellen, annehmen
80: valle Imagna: 10km östl. von Lecco, nw. von Bergamo
il cotonificio: Baumwollwirkerei, -spinnerei, -weberei
Officine Pensotti: Mechanik und Giesserei
De Angeli Frua: Ende 19.Jh. gegründete Stoffwirkerei
il telaio: Webstuhl
assordante, agg.: ohrenbetäubend
ancorato/a : verankert
il manubrio : Lenkstange
il sellino : kleiner Sattel
la badante : Pflegerin, Kinderhütefrau
il capannone: grosse Hütte
la cancellata: Gitterwerk
il/la preside : Schulpräsident/in, -direktor/in
dotato/a : begabt, versehen
l'avo/a: Ahne
implorare: betteln, inständig bitten
esausto/a: erschöpft
82: il risarcimento: Entschädigung, Schmerzensgeld
la lamiera: Blech
premuroso/a: aufmerksam
il baratto: Tausch(handel)
l'idraulico: Klempner, Sanitärinstallateur
83: sfigato/a: trostlos, gottverlassen
l'alto valore aggiunto: Mehrwert
figo,figa (slang giovanile): geil, cool
lo spread (engl.): Ausbreitung, Spanne, Abstand
84: il ciclostile: der Hektograph, Matrizen-drucker
l'ausiliario/a: Hilfskraft
la somministrazione: Verabreichung
la piaga: Wunde
la traumatologia: Unfallchirurgie
85: l'allenatore, trice: Leiter/in, Trainer/in
la scaglia : Schuppe, Flocke
trangugiare : herunterleeren
lo scabuzzino: Kämmerchen

la pala: Schaufel
lo spazzolone di saggina : Hirsebesen, -
wischer
esausto/a : erschöpft
86: la palata: Schaufel voll
la segatura: Sägemehl
la scopa : Besen
compattare : verdichten, stampfen
acuto/a: scharf
pignolo/a: äusserst genau, kleinlich,
pedantisch
la clavicola: Schlüsselbein
la mansione: Aufgabe, Obliegenheit
87: la federa: Überzug, Bezug
il bacino: Bassin, Becken
l'omero: Oberarmknochen, Schulter
la caviglia: Knöchel, Fussgelenk, Fessel
l'ombelico: Bauchnabel
evacuare: entleeren, säubern
la piaga di decubito: Wundliegen,
Aufliegen
la/il facente funzione: Diensthabende/r
il femore : Oberschenkelknochen
la tibia : Schienbein
il perone: Wadenbein
il radio : Speiche, Radius
l'ulna : Elle
spaccare : spalten
l'ascella : Achsel
un pugno di : eine Handvoll, einige
la dimissione: Abschied, Entlassung,
Austritt
brindare: anstoßen, feiern
89: la soggezione: Scheu, Ehrfurcht,
Verlegenheit
schiantare: zerschmettern, brechen
la trave: Balken
spavaldo/a: frech, dreist
il linfoma da Hodgkin: Lymphknoten-
vergrösserung, Krebskrankheit der
weissen Blutkörperchen
il crumiro: Streikbrecher
travolgere, travolto: überrennen,
fortreissen
il cordone: Kette, Kordel
sferrare un pugno: Faustschlag versetzen
la tacca: Kerbe, Scharte, Zeichen

la tappa di avvicinamento: Phase der Ver-
langsamung der Hirnstromaktivität,
Entspannung
la fase REM: Tiefschlafphase mit
Augenbewegungen
90: il/la velista: Segelsportler/in
il pisolino: Schläfchen, Nickerchen
l'esondazione, f : Flut, Überschwemmung
alieno/a: feindlich, abgeneigt, abhold
lo sfruttamento: Ausbeutung
la coercizione: Zwang
Busto Garolfo, Legnano, Gallarate: Städte
südl. des Langensees
la stortura: Verbiegung, Knacks, Ungerech-
tigkeit
loquace, agg.: beredsam, wortgewaltig
a suo agio: wohl, gemütlich
la bomboletta: Gas-Sprühflasche
imbrattare: verschmieren
91: accanirsi, isco: sich versteifen auf, Wut
auslassen
arreccare: verursachen, zufügen
logorroico/a: geschwätzig
maneggiare: handhaben, umgehen mit
riscuotere, riscosso: kassieren, einlösen
il/la batterista: Schlagzeuger/in
il/la fuoricorso: Langzeitstudent/in,
Student/in, der/die die Regelstudienzeit
überschritten hat
92: i preliminari: Vorspiel, Einleitung,
Vorbereitung
impietrito/a: versteinert, erstarrt
squassare: schütteln, rütteln
spazzare: wischen, bürsten
l'incubo: Albtraum
il/la ricciolino/a : Kraushaarige/r
l'allenamento : Training
il baluardo : Schutzwall, Bollwerk
Canegrate: im O. von Villa Cortese, zw.
Legnano und Rho, im NW von Mailand
93: il tazebão, dazebão (chin.):
Wandzeitung
incazzato/a: wütend, zornig
il fancazzismo: Faulheit
la frangia: Franse, Randgruppe, Flügel,
Extremist, Abtrünniger
l'aggregazione: Aufnahme, Treffen,
Versammlung, Anhäufung

indire, indetto: ansagen
estirpare: ausreissen
la comune: die Wohngemeinschaft
il CUB: Confederazione Unitaria di Base
la Montedison: Industrie- + Finanzkonzern, Chemie, Landwirtschaftsprodukte
Castellanza: 28 km. nw von Mailand
la falange: Phalanx, dichtgeschlossene Heeresaufstellung
zappettare: hacken
vangare: umstechen, umgraben
rastrellare: rechen
la reificazione: Vergegenständlichung, Verdinglichung
94: a raggiera: strahlenartig, -förmig
il revisionismo: Bewegung, die eine Abänderung anstrebt
lo sterrato: Schotterplatz
inaspirare, isco: verschärfen
la bolletta: Abrechnung
il sopruso: Übergriff, Gewaltakt
temerario/a : kühn, mutig
entrambi/e: tutti/e e due
il giustiziere: Scharfrichter, Henker, Rächer
scattare: hervorschiesßen, losgehen
lo zelo: Eifer
95: l'immondizia: Schmutz, Abfall
spavaldo/a: dreist, keck, anmassend
inconciliabile, agg.: unversöhnlich
incuriosirsi, isco: neugierig werden, s. wundern
cibarsi: sich ernähren
sputare: speien, spucken
il sagrato: Platz bei der Kirche oder beim Oratorio
consegnare: übergeben
96: la consacrazione: Weihe, Bestätigung
tranne che: ausser
la giunta: Kammer, Rat, Ausschuss
la villetta a schiera: Reihenhaus
la trincea: Schützengraben
ostentare : zeigen, zur Schau tragen
il reato: Straftat
imbrattare: verschmieren
scalmanato/a: turbulent, stürmisch, ungestüm
andare in prescrizione: verjähren

97: impugnare: packen, in die Faust nehmen
la majorette: junge, uniformierte Frau, die an der Parade tanzt
il trombone: Posaune
il clarino: Klarinette, Bachtrompete
il flicorno : Flügelhorn
il piatto : Becken
il bombardino : kleines Bombardon, Basstuba
l'addetto/a : Angestellte/r
il 24 aprile : festa della Liberazione. 1943 : Sieg der Partisanen der Resistenza über den Faschismus

Inverno

101: ottuso/a: stumpf
prosciugato/a: aus-, eingetrocknet
gravidio/a: schwanger, voll, trächtig
103: edulcorato/a: versüßt, süßlich
stare alla larga: sich fernhalten von
la trama: der Faden, Ablauf einer Geschichte, Geflecht, Handlung, Netz
Ur: in Chaldäa/Mesopotamien. Abraham zog mit seinem Vater von Ur weg nach Haran, wo Gott ihn hiess, weiterzugehen; er kam dann nach Kanaan, Gen. 12, 1 + 7
la nitidezza: Klarheit
Samuele ed Eli: 1. Sam. 3
104: la comparsata: Statistenrolle
l'esodo: Auszug, Flucht, Exodus
il raggio: Strahl, Umkreis, Radius
fleibile, agg.: schwach, matt, weinerlich
la voce: Stichwort
lo sconforto: Trostlosigkeit, Kummer, Mutlosigkeit
105: il citofono: Sprechanlage
il galateo: Knigge, Benimmregeln
stazionare: sich aufhalten, parkieren
il monopattino: Trottinett, Kinderroller
il racchettone: Federball-Schläger
Autostrada dei Fiori: der Küste von Genua nach Ventimiglia entlang
106: a rigori: mit Strafstößen
la vocazione: die Berufung
travolto/a: beunruhigt, überwältigt
il loft: Wohnraum entstanden aus Lager-, Industrie-, Fabrikraum

107: gasare: mit Kohlensäure versetzen, aufdrehen, aufstellen
scavalcare: übersteigen, klettern über
piscina comunale Argelati: 1962 gebaut mit 2 höhenverschobenen Bassins
sballare (fam.): ausflippen
il sashimi: Fischfiletstücke, die nicht wie Sushi auf Reis serviert werden
indigesto/a: unverdaulich
l'intruso/a: Eindringling
il palcoscenico: Bühne
108: aggrovigliarsi: umschlingen, sich verwickeln
esilarante, agg.: belustigend, erheiternd
issarsi: sich erheben, hissen, klettern
calvo/a: unbehaart
la pelata: Glatze
lo scrigno: Schrein, Schatulle
110: la fede: Glauben
vincere lo scudetto: Landesmeisterschaft gewinnen
il seminario: Priesterseminar
allestire, isco: auf die Beine stellen
il cast (engl.): Besetzung
saltare: auslassen
il provino: Vorsprechen
esordire, isco : debüttieren, anfangen
calcare : begehen, betreten
affetto/a di : befallen, belastet
esaudire, isco: erhören
l'arcivescovo: Erzbischof
il ritrovo: Treffen, Treffpunkt
il piumino: Federdecke, Daunenjacke
la canottiera: Leibchen, Tricot
la merce : Ware
la/ il badante : Pfleger/in, Gesellschafter/in
la tata: Kindermädchen
112: il Pil (Prodotto interno lordo): Bruttoinlandprodukt
l'edilizia: Baugewerbe
i saldi: Ausverkauf
tappare: zuhalten, verschliessen
il Pm10: Materia particolata, Feinstaub
il pleistocene: Diluvium, Eiszeit
la caponata: siz. Gericht aus Auberginen, süßsaurer Tomatensosse, Sellerie, Zwiebeln, Oliven, Kapern...

baüscia: Aufschneider, Prahlhans
Sarà minga...: sarà mica un terrone
il terrone: italiano del sud
il broncio: Schmollen, Schnute
113: Malgrate: 2 km nöndl. v. Lecco, am untersten Teil des östl. Langensees
l'involucro: Hülle
la michetta: kleines, rundes Brötchen
la Cassoeula: lombard. Eintopfgericht aus Wirsing, Wirsing-Würstchen, Schweinebauch, -kopf, -füsschen,-schwänzchen..., das 2 Std. lang gekocht wird
St. Ambrogio: Ambrosius, 339-397, einer der 4 Kirchenlehrer der Spätantike
Clint Eastwood, 1930*: amerik. Filmschauspieler, Regisseur, Produzent, Komponist und Politiker
Diego Alberto Milito (1979*): argent. Fussballer, dessen Fam. ursprgl. aus Kalabrien stammt
fregare: klauen
il Carrobbio: verrufener Stadtteil Mailands, wo die Inquisition stattfand
Palazzo degli Omenoni (grandi uomini): 1565 gebautes Haus, dessen Fassade 8 grosse männliche Statuen schmücken
Ermano Olmi, 1931*: Filmregisseur, Drehbuchautor, Kameramann aus Bergamo
Cesare Zavattini (1902-1989): Drehbuchautor und Theoretiker des Neorealismo
Vittorio De Sica (1901-74): it. Schauspieler und Regisseur des Neorealismo, der durch „Ladri di biciclette“ (1948) bekannt wurde
114: il lucchetto: Schlösschen
supplichevole, agg.: flehend, flehentlich
l'irruenza: Ungestüm, Wucht
esausto/a: erschöpft
fiaccare: schwächen, lähmnen
115: struggente, agg.: herzzerreissend, verzehrend
sfogarsi: sich austoben, ausleben, abreagieren
scervellarsi: s. den Kopf zerbrechen, Hirn zermartern
prorompente, agg.: ungestüm, unbändig
il ceffone: Ohrfeige

116: il torticollo: Kehrhals, steifer Hals
l'otite, f.: Ohrentzündung
infido,a: trügerisch, tückisch, treulos
le fattezze: (Gesichts-)Züge
117: l'analgesico: Schmerzmittel
Cif: Vim, Scheuercreme, -pulver
il pertugio: Öffnung, Spalt, Loch
l'anidride carbonica: Kohlendioxid
campare: davonkommen, weiterleben
118: la sistemazione: Bleibe, Stellung
sottrarre, sottratto: entheben, abhalten,
hindern
frastornato/a: verwirrt, benommen
in soggezione: ängstlich, unterwürfig
di getto: aus dem Ärmel geschüttelt,
flüssig, zügig
il pivello, pivellino: Grünschnabel, -
schnäbelchen
l'azoto: Stickstoff
119: scaraventare: schmeissen, schmettern
Oschiri: in der Provinz Olbia
la pacchia: Schlaraffenland
il caso: Zufall, Fall
sprecare: verschleudern, vergeuden
l'idrogeno: Wasserstoff
scazzarsi: sich streiten, in die Haare
bekommen
importunare: belästigen, stören
vorticoso/a: schwindelerregend
120: il tizio: X-beliebiger, Typ
il tavolo fratino: langer, schmaler Tisch wie
in Refektorien
rompersi le palle: sich nerven
il muco: Schleim
debellarci : bekämpfen
mi fa una pippa: *mi è del tutto indifferente*
aggregarsi: s. anschliessen, angliedern
Sestri Levante: an der Riviera del Levante,
zw. Sta Margherita und La Spezia
121: la catabolita: zerlegender
Stoffwechsel, Ausscheidungssubstanz
Val Badia: in den Dolomiten des Alto Adige
(Etsch-Gebiet)
NaCl: cloruro di sodio
prendere l'abbrivio: in Schwung kommen
basilare, agg.: grundlegend, grundsätzlich

lo scoop: exklusiver (Erst-)Bericht,
Erstmeldung, Knüller, guter Fang
Oschiri: in Sardinien, zw. Sassia und Olbia
i sassi di Oschiri: prähist. Altar innerhalb
der archäol. Stätte Santo Stefano
l'aurora boreale: Nordlicht
il bollo: Marke, Stempel
che palle!: was für ein Mist, Unsinn
menarvela: kämpfen, s. herumschlagen
il mutuo: Darlehen, Kredit
l'Inter: club di calcio internazionale di Mi
presuntuoso/a: anmassend, eingebildet,
anspruchsvoll
l'involtino primavera: Frühlingsrolle
l'accappatoio: Bademantel, Morgenrock
Zinédine Zidane, *1972: frz. Fussballspieler
und Trainer
122: ammutolito/a: verstummt
individuare: *trovare*, ausmachen
sbalestrato/a: unausgeglichen, verwirrt
obeso/a: übergewichtig
la pacchia: Schlaraffenland
il ciccione: Fleischhaufen, Speckwanst
la mostarda: Senfsosse, Früchte in
Senfsirup
il turbine: Wirbel
scaraventare: schleudern, werfen
la fogna: Abwasserkanal
Baltimore: grösste Stadt in Maryland
il penalista: Strafrechtler, Strafverteidiger
sorbire, isco: schlürfen
l'ebbrezza: (Be-)Trunkenheit, Rausch
123: il fondale: Meeresgrund, Wassertiefe
adagiarsi: sich niederlegen, betten,
hinbegeben
avvillirsi, isco: verzagen, Mut verlieren
maldiviano/a: maledivisch
Spoon River: Fluss bei Chicago, neben dem
ein Friedhof liegt. Über ca. 200 dort
Begrabene schrieb der Anwalt und
Dichter, Edg. Lee Masters (1868 -1950)
Gedichte, die in einer Anthologie
gesammelt sind.
il mattone: Backstein
124: il tiglio: Linde
scomposto/a: ungehörig
la mestizia: Wehmut, Traurigkeit
il leprottino, dim. di *la lepre*: Hase

fermarsi a : anhalten, um zu...
la dipartita: Heimgang
l'itterizia: Gelbsucht
il loculo: Grbnische
125: la lapide: Grabstein
il tifo: Typhus
la 600 Multipla : Fiat 600
lo scatto : Schnappschuss
i posteri : Nachkommen
126 : deturparsi : entstellen, verunstalten,
verderben
l'onlus, f.: nicht gewinnorientiertes Sozial-
werk
la mancia: Trinkgeld
sprecato/a: vergeudet, zu schade
127: il blu avio: Uniformblau, Blau mit
einem Graustich
il gabbiotto: Häuschen, Portiers-Loge
la sbarra: Barriere
ricongiungersi : sich vereinigen, zusam-
mengehen, -finden
strenuo/a : tapfer, wacker, unermüdlich
128: incremarsi: sich einsalben
il secchiello, dim. di secchio: Kessel, Eimer
stravolto/a: ausser sich, aufgewühlt,
verdreht
scagliarsi: wettern, schimpfen gegen
129: il barbiturico: Beruhigungs-, Schlaf-
mittel

lo scapellotto: Klaps
il tumulo: Hügelgrab
il traguardo: Ziel
il camerino : Garderobe, Umkleideraum
130 : il risvolto : Revers, Kehrseite
131: il mughetto: Maiglöckchen

Il primo ricordo

la levatrice: Hebamme
arrendersi : nachgeben, sich geschlagen
geben
malmenare : traktieren, attackieren,
schlecht behandeln
l'apnea: Atemstillstand
dare per spacciato/a: aufgeben
il portantino: Sänftenträger, Kranken-
träger
sbandare: von der Strasse abkommen
134: l'attimo cruciale: entscheidender
Moment
turbinare: wirbeln, schwirren
indaffarato/a: beschäftigt
sbiasicare: nuscheln, schmatzen